

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludu mój! Jego ciemieżcy, dzieci i kobiety* nim rządzą! Ludu mój! Twoi przewodnicy cię zwodzą, i drogę twoich ścieżek pogmatwali. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludu mój! Twoi ciemieżcy są niczym dzieci! Kobiety tobą rządzą! Ludu mój! Zwodzą cię twoi przewodnicy! Gmatwają twoje ścieżki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ciemieżcami mego ludu są dzieci i kobiety nim rządzą. O ludu mój! Twoi wodzowie cię zwodzą i niszczą drogę twoich ścieżek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Książęta ludu mego są dziećmi, a niewiasty panują nad nimi. O ludu mój! ci, którzy cię wodzą, zwodzą cię, a drogę ścieżek twoich ukrywają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lud mój wyciągacze jego złupili, a niewiasty panowały nad nimi. Ludu mój, którzy cię błogosławionym zowią, ci cię zwodzą, a drogę chodu twego rozkopują!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, mój lud! Młokos go ciemieży i kobiety nim rządzą. Ludu mój! Przywódcy twoi cię zwodzą i burzą drogę, którą kroczysz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludu mój! Jego ciemieżcami są dzieci i kobiety nim rządzą. Ludu mój! Twoi wodzowie to zwodziciele, wypaczyli drogi, którymi masz chodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludu Mój! Chłopczy – jego tyranami, a kobiety nim rządzą. Ludu Mój, twoi przywódcy cię zwodzą i niszczą drogę, którą podążasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Młokos sprawuje władzę nad moim ludem i rządzą nim bankierzy. „Zwodzą cię twoi władcy, mój ludu, prowadzą cię na bezdroża”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nad ludem moim niedorostek dzierży władzę, krętacze nim rządzą. Twoi rządcy, mój ludu, to zwodziciele; prowadzą cię na bezdroża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Народе мій, ваші наставники обдирають вас, і визискувачі вами володіють. Народе мій, ті, що блаженними вас називають, зводять вас і ставлять перешкоди стежкам ваших ніг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój naród – jego niedorostki to ciemieżcy; zapanowały nad nim kobiety. Mój narodzie! Twoi przywódcy prowadzą na bezdroża, pokrzywili kierunek twoich ścieżek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o mój lud, wyznaczający mu zadania obchodzą się z nim surowo, a panują nad nim kobiety. Ludu mój, prowadzący cię sprawiają, że się błądasz, wypaczyli też drogę twoich ścieżek.

¹⁾ kobiety, נָשִׁים (naszim), lub: wierzyciele, נֹשִׁים (noszim), por. G: domagający się zwrotu, ἀπαιτοῦντες.